

NOTES

1. <https://solidarityisnotacrime.org/>
2. 8 rue de la Grande Île – 1000 Bruxelles
3. <https://www.gettingthevoiceout.org/>
4. Au-delà des choix interprétatifs, les enjeux de traduction requièrent également une attention à certains termes qui, dans le contexte de ces récits, occupent une place centrale. En arabe, le verbe couramment employé pour rendre l'idée d'« être passeur » ou de « faire passer une frontière illégalement » est « harraba » (هَرَبَ). C'est ce mot qui était prononcé par les personnes s'exprimant en arabe lors des entretiens. Dans un autre contexte, il pourrait être traduit par « faire fuir » ; la racine « haraba » (هَرَبَ) signifiant « fuir » ou « s'enfuir ». Il faut peut-être avoir en tête, en lisant ces récits, qu'ils ont été rapportés dans une langue où « faire passer une frontière » peut s'entendre comme « faire fuir ».
5. <https://www.kurdishinstitute.be/>
6. <https://www.dewereldmorgen.be/>
7. En décembre 2018, le tribunal correctionnel de Gap avait condamné sept personnes pour « aide à l'entrée irrégulière d'un étranger en France ». Les sept prévenus étaient devenus *Les 7 de Briançon*, symboles du « délit de solidarité ». Deux Français ont reçu la peine la plus lourde avec douze mois de prison, dont quatre ferme. Les cinq autres ont été condamnés

Notes

à six mois de prison avec sursis. Ils avaient fait appel de la décision et l'audience a été fixée au 27 mai 2021 devant la cour d'appel de Grenoble.

8. Les navires de sauvetage en mer étaient bloqués en mer Méditerranée centrale avec des centaines de rescapés à bord, se voyant retarder ou refuser l'entrée des ports et le débarquement des personnes secourues. Plusieurs navires d'ONG furent confisqués en 2019 en Italie, comme le navire humanitaire *Sea-Watch 3* dont la capitaine fut arrêtée et inculpée pour avoir débarqué 40 rescapés sans autorisation après deux semaines de blocage administratif en mer.

9. Le 23 juin 2016, lors d'un référendum organisé après la victoire des conservateurs aux législatives de 2015, les Britanniques votèrent à 51,9 % pour la sortie du Royaume-Uni de l'UE.

10. La Livre égyptienne, monnaie d'Égypte.

11. Il s'agissait du jeune Guinéen Amoulou Ouré.

12. Secrétaire d'État belge à l'Asile et à la Migration d'octobre 2014 à décembre 2018.

13. Dans ce contexte, projet de loi de 2018 porté par le gouvernement Michel autorisant les policiers à pénétrer dans un domicile privé entre 5 h du matin et 21 h pour arrêter un étranger en séjour illégal, dans le domicile de l'étranger en question, ou des personnes qui l'hébergent, dans le but d'exécuter un ordre de quitter le territoire, d'accélérer la procédure de retour forcé. Voir «Visite domiciliaire» dans le lexique p. 246.

14. Titre du groupe Roularta, *Le Vif/L'Express* est le premier hebdomadaire d'information en Belgique francophone.

WELCOME

15. Les deux attentats-suicide à la bombe à l'aéroport de Bruxelles à Zaventem le 22 mars 2016 furent revendiqués par *Daech*.

16. Il est courant chez les musulmans de langue arabe de commencer un récit ainsi, ou de prononcer cette formule lorsque l'on cherche à se rappeler quelque chose, à retrouver le fil de sa pensée.

17. Le terme employé en arabe est *moujrim*, qui peut être traduit littéralement par « criminel ». Mais ici, ce doit être entendu au sens de « illégal », « dans l'illégalité » ou, à la limite, « délinquant ».

18. L'expression arabe *Fi sabil Allah*, qui signifie « Sur le chemin de Dieu », est très courante pour qualifier un acte de bonté désintéressé.

19. Expression très courante chez les musulmans, présente dans le Coran, employée notamment lorsqu'on est confronté au pouvoir ou à l'injustice d'une personne, d'une instance ou d'une situation dont on subit le joug. Littéralement, on peut la traduire par « Dieu me suffit, quel excellent protecteur ».

20. Le tutoiement est utilisé ici parce qu'il n'y a pas de vouvoiement en arabe – pas de différence entre le « tu » et le « vous » de politesse. Il se peut donc que la procureure ait vouvoyé Mahmoud à ce moment-là.

21. Voir la note précédente.

22. L'expression exacte *Hamdullah Rab el alamin* signifie littéralement « Grâce à Dieu Seigneur des deux mondes », expression assez courante qui rallonge un peu « Grâce à Dieu », également très utilisé.

Notes

23. En général, expression utilisée dans le monde arabe : « Je le jure par Dieu », pouvant avoir des interprétations différentes. Au sens commun : « Je te jure » ou « Mon Dieu ! » ou « Non, c'est pas vrai ? » ou « Sérieux ? ». Différentes prononciations de cette expression permettent parfois de distinguer un dialecte d'un autre.

24. L'expression qui revient plusieurs fois et qui est traduite par « Dire la vérité », c'est *Qoul el saraha*, qui pourrait aussi être traduit par « Parler franchement ».